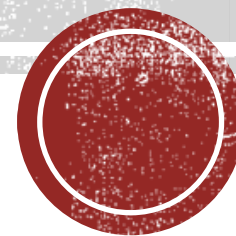


# 如何翻译好人大故事

主讲人：黄婕

对外经济贸易大学 讲师

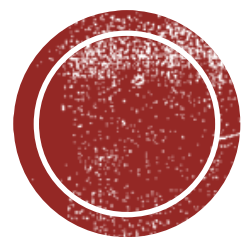
2024年5月18日





# 内容

- “外星人”在人大
- 翻译专业的学习路径
- 翻译学生的职业路径
- AI与翻译自我成长



# 1. “外星人”在人大

# 校史青年说：翻译

## 历史的见证者

- 陕北公学——战火中的大学

## 文化的传播者

- 革命精神
- 青年力量

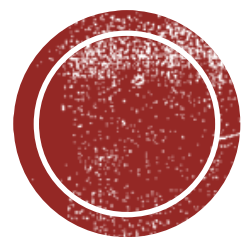
## 教育的使者

- 人民大学教育理念
- 历史传承

## 沟通的桥梁

- 讲好中国故事
- 传播好中国声音





## 2. 翻译专业的学习路径



# 翻译专业：本硕博阶段的不同重点



# 翻译本科：基础与实践

## 学习重点

- 语言技能
  - ✓ 外语、中文的听说读写能力
- 翻译技巧
- 文化知识
- 计算机技能

## 学习方法

- 课堂学习
- 实践操作
  - ✓ 翻译练习、比赛
- 阅读原著
  - ✓ 外文作品，提高语言感知能力
- 使用工具
  - ✓ 翻译工具
  - ✓ 术语库、语料库



# 翻译硕士：深化与研究

## 学习重点：

- **专业领域：**选择特定的翻译领域，如**法律、医学、科技**等，进行深入学习。
- **翻译理论：**研究不同的翻译理论和流派，形成自己的翻译观念。
- **研究方法：**学习如何进行翻译研究，包括文献综述、案例分析等。
- **项目管理：**了解**翻译项目的管理流程**，包括时间管理、团队协作等。

## 学习方法：

- **深入阅读：**广泛阅读翻译理论和实践的书籍和论文。
- **案例研究：**分析具体的翻译案例，总结翻译策略和技巧。
- **学术写作：**练习撰写学术论文，提高批判性思维和表达能力。
- **实习经历：**参与实际的翻译项目，了解行业现状和 workflows。





# 翻译博士：创新与引领

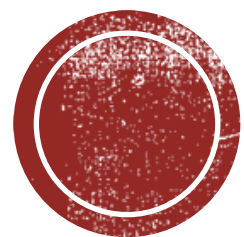
## 重点

- **独立研究**：开展独立的翻译研究项目，探索新的翻译理论和方法。
- **跨学科知识**：结合其他学科的知识，如语言学、文学、社会学等，进行翻译研究。
- **国际视野**：关注国际翻译研究的动态，参与国际学术交流。

## 方法

- **原创研究**：提出自己的研究问题，设计和实施研究项目。
- **学术发表**：在学术期刊和会议上发表研究成果，接受同行评议。
- **国际合作**：与国际学者合作，拓宽研究视野，提升国际影响力。





### 3. 翻译学生的职业路径



# 中国翻译行业发展报告 (2024年)

## ■ 产值稳步增长：

- 国内翻译企业总产值继续保持稳步增长，相较于2022年增长了5.6%。

## ■ 地区分布：

- **北京**是国内翻译企业数量最多的地区。

## ■ 业务领域：

- **信息与通讯技术、教育培训、政府外事**交往是翻译业务量排名前三的领域。

## ■ 人才规模：

- 我国翻译人才规模持续增长，专职翻译人员数量小幅上涨。**复语型人才**需求增加较多，翻译人才**高知化**趋势明显。

## ■ 学历就业比例：

- 翻译本科专业（BTI）和翻译硕士专业（MTI）学生毕业后从事翻译工作的比例恢复上涨，为国家发展大局和各领域事业提供良好支撑。

## ■ 机器翻译与人工智能：

- 经营范围中含有“**机器翻译与人工智能翻译**”业务的企业数量保持快速增长。**广东**相关企业数量继续领跑全国，翻译技术发展前景广阔。八成以上的翻译企业积极拥抱**大模型技术**，七成以上的相关院校开设有**机器翻译**相关课程。



# 翻译职业路径

## 翻译与口译

- 自由译者
- 企业翻译
- 政府机构

## 教育与研究

- 高校教师
- 中小学教师
- 教育培训

## 出版与媒体

- 编辑与校对
- 记者、撰稿人

## 国际组织、非政府组织

- 国际公务员
- NGO 项目官员

## 创业

- 翻译服务公司
- 教育科技公司

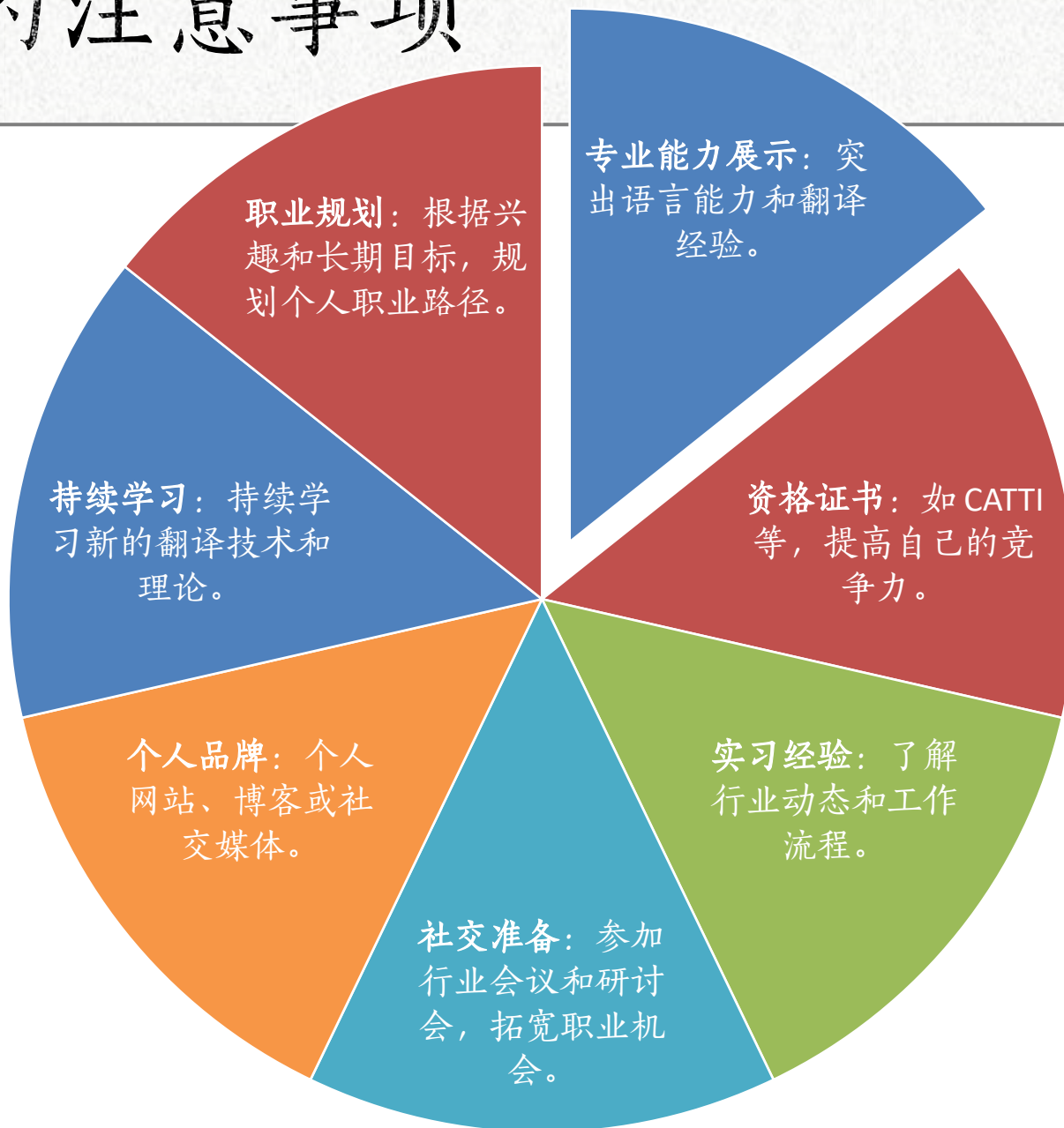
## 技术领域

- 本地化工程师
- 技术文档撰写





# 求职中的注意事项







## 4. AI 与翻译自我成长



# 译者在担心些什么？

---

神经网络机器翻译才出现5年，可靠吗？

大语言模型会替代译者吗？

机器翻译来了，我挣的钱就少了

抢我的工作啊啊！



# AI 不是对手，而是帮手

---

语言服务需求剧增，工作量超出人工处理能力范围

2016年以来，NMT质量显著提升，接受度提高

工作量

周转时间

接受度

持续革新

交付周期变短，工作效率、流程势必优化

在大语言模型、大数据加持下，技术持续革新

# 你，准备好了吗？

---



机器翻译不是翻译工作的威胁。



机器可以带来很多新机遇。神经网络机器翻译改变了翻译行业的游戏规则，突破了机器翻译的技术瓶颈。



译后编辑也是一种技能。和其他语言技能一样有着学习曲线，需要加以培养。



大语言模型是极好的辅助工具。创新地使用人工智能技术，能提高自己的工作能力。

# 翻译的终身学习

## 计算机辅助翻译工具 (CAT)

- 翻译记忆库
- 术语库
- 质量保证
- 项目管理

## 机器翻译 (MT)


- 机器翻译的原理和技术
- 主流引擎：DeepL, Google translate, AWS, 小牛翻译
- 学会集成、调用机器翻译API
- 训练译后编辑能力

## 大语言模型 (LLM)

- 主流模型：ChatGPT, Gemini, Kimi, Bing copilot
- 日常高频使用
- 结合翻译工具使用：术语抽取、自动摘要等







■ 祝同学们译路畅通、  
前程似锦！

